

УДК 830 (436) 035

Чернега Е.В.

Северо-Восточный государственный университет (г. Магадан)

РАЗВИТИЕ ТЕОРИИ ЗАКОНОМЕРНЫХ СООТВЕТСТВИЙ В ОТЕЧЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ*

E. Chernega

North-Eastern State University (Magadan)

THE DEVELOPMENT OF THEORY OF REGULAR EQUIVALENTS IN RUSSIAN TRANSLATION STUDIES

Аннотация. Данная статья посвящена истории возникновения теории закономерных соответствий и ее поэтапному развитию в российской науке о переводе. Освещаются вклад в развитие этой теории выдающегося отечественного переводоведа Я.И. Рецкера, а также А.В. Федорова и других известных теоретиков перевода. В работе рассматриваются основные классификации лексических соответствий, предложенные теоретиками и практиками перевода. В статье учтены также новейшие публикации по данной проблеме. Разнообразные подходы к проблеме закономерных соответствий подтверждают востребованность и актуальность этой теории.

Ключевые слова: лексические соответствия, теория закономерных соответствий, эквивалент, варианты соответствия, аналог, классификация.

Abstract. The article is devoted to the history of theory of regular equivalents and its phased development in Russian Translation Studies. The role of outstanding Russian scholars Y.I. Retzker as well as A.V. Fedorov in the development of this theory is analyzed. The basic classifications of the lexical equivalents offered by specialists of Translation Studies and translators are examined in the article. In the article the newest approaches to the problem are regarded. Different points of view concerning the problem of regular equivalents confirm actuality of the theory.

Key words: lexical equivalents, theory of regular equivalents, equivalent, variant equivalents, analogue, classification.

Категория *лексических соответствий* относится к числу наиболее важных понятий теории перевода. Как известно, теория закономерных соответствий зародилась в отечественном переводоведении в середине XX в. Автором этой теории по праву считается Я.И. Рецкер, который 60 лет тому назад опубликовал свою, ставшую широко известной, статью «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык» [15, 156-183]. В.Н. Комиссаров с полным основанием мог написать, что эта статья положила начало становлению лингвистической теории перевода в России, хотя сам её автор не ставил перед собой столь значительной задачи и исходил не из каких-либо общетеоретических соображений, а из наблюдений за собственной практикой и творчеством других переводчиков-профессионалов [8, 9].

В последующие годы к вопросу о закономерных соответствиях обращались многие теоретики и практики перевода. В этой связи можно назвать имена А.В. Федорова, Н.Б. Аристова, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, Л.С. Бархударова, Ю.М. Осипова, И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга, З.Е. Рогановой, О.Д. Мешкова, Н.А. Читалиной, В.С. Виноградова, В.Д. Калининой, Л.Д. Захаровой и других.

Мы рассмотрим в общих чертах становление и развитие теории закономерных соответствий в российской науке о переводе. Необходимость обращения к этой проблеме объясняется тем, что теория закономерных соответствий не потеряла своего значения и сегодня. Знакомство начинающих и практикующих переводчиков с её основными положениями может в определённой мере способствовать повышению качества создаваемых переводов.

* © Чернега Е.В.

Обратимся теперь к истокам этой теории и рассмотрим положения, выдвинутые Я.И. Рецкером в названной выше статье. В ней Я.И. Рецкер писал: «Перевод как учебная дисциплина немыслим без прочной лингвистической основы. Такой основой должно быть сравнительное изучение языковых явлений и установление определенных соответствий между языком подлинника и языком перевода. Эти соответствия в области лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля и должны составлять лингвистическую основу теории перевода» [15, 156]. На основе анализа разнообразных текстов оригиналов и их переводов Я.И. Рецкер выделяет три категории закономерных соответствий: 1) *эквиваленты*; 2) *аналоги*; 3) *адекватные замены*.

Под *эквивалентом* он понимает постоянное равнозначное соответствие, которое для определённого времени и места уже не зависит от контекста.

Аналог, по Рецкеру, – это результат перевода по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных синонимов.

К *адекватной замене* прибегают в тех случаях, когда для точной передачи мысли переводчик должен оторваться от *буквы* подлинника, от словарных и фразовых соответствий и искать решение задачи, исходя из целого: из содержания, идейной направленности и стиля подлинника [15, 158].

Сила теории, предложенной Я.И. Рецкером, объяснялась прежде всего тем, что она была не результатом абстрактных умозаключений, а опиралась на конкретный анализ переводческой практики. Вполне естественно, что теория закономерных соответствий нашла много приверженцев, но вместе с тем и критиков. К последним можно отнести А.Д. Швейцера, С.В. Тюленева и других.

В 1953 г. выходит книга одного из основоположников отечественного переводоведения – А.В. Федорова – «Введение в теорию перевода». В этом и последующих изданиях (1958, 1968, 1983 гг.) А.В. Федоров заложил под теорию закономерных соответствий более глубокий теоретический фундамент. А.В. Федоров выделил три наиболее характерных

случая в передаче значения слова при переводе: 1) в языке перевода нет словарного соответствия тому или иному слову подлинника; 2) соответствие является неполным, т. е. лишь частично покрывает значение иноязычного слова; 3) различным значениям многозначного слова подлинника соответствуют разные слова в языке перевода. Наиболее редким случаем, по утверждению А.В. Федорова, является наличие твердо однозначного (абсолютного) соответствия слову подлинника [19, 122]*.

Таким образом, теория закономерных соответствий впоследствии стала связываться с двумя именами: Я.И. Рецкера и А.В. Федорова.

Очень скоро эту теорию взяли на вооружение и авторы, занимавшиеся практическими вопросами перевода. В частности, она нашла отражение в работе Н.Б. Аристова «Основы перевода», в которой автор подчёркивает, что одной из основных задач переводчика при работе над английским текстом является отыскание в русском языке соответствий для переводимых английских слов [2, 124]. Идея Я.И. Рецкера реализована и в учебном пособии В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, В.И. Тархова «Пособие по переводу с английского языка на русский», в котором авторы выделяют *эквиваленты* и *вариантные соответствия*. *Эквивалентами* называются постоянные, равноценные соответствия. *Вариантным соответствием* предлагается считать слово, при переводе которого на другой язык находится несколько словарных соответствий, аналогичных ему по значению [9, 10-11].

Разумеется, проблему закономерных соответствий не мог обойти и А.Д. Швейцер, который в одной из своих статей полемизирует с Я.И. Рецкером и А.В. Федоровым, упрекая их в том, что формулировка «закономерность в соотношении двух языков или закономерные соответствия» является слишком общей и недостаточно определённой. Швейцер полагал, что необходимо указать, о каких именно закономерностях или закономерных со-

* См. об этом также: [10, 98].

ответствиях идёт речь [21, 6]. А.Д. Швейцер настаивал на том, чтобы были установлены такие соответствия между двумя языками, которые не дублируют соответствия, описываемые в сопоставительных грамматиках этих языков*.

На критические замечания А.Д. Швейцера вскоре ответил Ю.М. Осипов, который писал, что основное возражение, выдвигаемое против проблемы соответствий, сводится к тому, что установление соответствий может привести к подмене теории перевода сопоставительной грамматикой. Однако соответствия при переводе не имеют ничего общего с сопоставлением единиц различных языков по лингвистическим уровням. Для точности перевода безразлично, будет ли та или иная единица родного языка соответствовать лингвистическому уровню переводимой единицы. Важно, чтобы эта единица правильно передавала содержание и чтобы её выбор при переводе был обязательным и закономерным. Таким образом, основной проблемой в теории лингвистического перевода является не перечисление любых возможных или случайных способов перевода языковой единицы оригинала, а установление закономерных соответствий этой единице. *Закономерными* могут быть только такие соответствия, которые установлены на основе устойчивых и повторяющихся формальных признаков языковой единицы подлинника, определяющих обязательный выбор именно такой, или строго ограниченного ряда именно таких, а не каких-либо иных, единиц родного языка [13, 37].

В то же время Л.С. Бархударов высоко оценил разработанную Рецкером и Федоровым теорию. Он использовал её в своих работах и прежде всего – в статье «О лексических соответствиях в поэтическом переводе (на материале перевода И.А. Буниным «Песни о Гайавате» Г. Лонгфелло)», в которой он выделил следующие типы соответствий: 1) *полные* лексические соответствия (так называемые «словарные соответствия»); 2) *частичные* лексические соответствия (соот-

* См. об этом: [11, 45-46].

ветствия, при которых имеет место сужение, расширение или смещение значения слова по сравнению с подлинником); 3) *расхождения* (к числу расхождений относятся: опущения слов, представленных в подлиннике; добавления слов, отсутствующих в подлиннике; замена слов подлинника словами иного лексического значения) [3, 47-60].

В работе Т.Д. Жеру теория соответствий была дополнена категорией *переводческих несоответствий*, которые имеют место при буквальном переводе, т. е. при калькировании. К переводческим несоответствиям (или псевдосовпадениям) автор относит лексические единицы, которые обозначаются термином «ложные друзья переводчика» [5, 50-51].

Ещё одна попытка теоретического обоснования идеи закономерных соответствий была предпринята в книге И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга «Основы общего и машинного перевода». Они предложили подразделить соответствия на *полные* и *неполные*. *Неполные соответствия* исследователи делят на три группы, в зависимости от того, какие характеристики единиц оказываются несовпадающими: 1) *соответствия со смысловым и стилистическим инвариантом, т. е. те, в которых не совпадает лишь характеристика порождения*; 2) *соответствия со смысловым инвариантом, т. е. те, в которых могут различаться не только характеристики порождения, но и стилистические характеристики*; 3) *соответствия, не сохраняющие смысла*.

Неполные соответствия рассматриваются не только со структурно-семантической или системной точки зрения, но и с точки зрения их функционирования в речи и подразделяются при этом на: 1) условные (соответствия, при которых единицы перевода некоторого подъязыка ИЯ соответствуют единицам ЯП при условии наличия определённого окружения для данной единицы); 2) вероятностные (соответствия, при которых единице перевода в ИЯ соответствует несколько переводов в ЯП, принципиально не сводимых друг к другу, причём для каждого из

переводов нельзя указать разумно ограниченный контекст, который его однозначно определяет, а можно указать лишь некоторую вероятность того, что будет избран тот или другой перевод) [14, 122-129].

Теория закономерных соответствий получила своё дальнейшее развитие и в работе З.Е. Рогановой. Она классифицирует эквиваленты следующим образом:

1. По структуре: 1) простые эквиваленты (эквиваленты, состоящие из одного слова); 2) сложные эквиваленты (эквиваленты, состоящие из словосочетания (фразеологического или свободного); 3) макроэквиваленты (эквиваленты, состоящие из целого предложения); 4) гиперэквиваленты (соответствие в переводе, состоящее более чем из одного предложения).

2. По признаку стабильности: 1) постоянные или абсолютные (постоянное языковое соответствие, равнозначное и функционально тождественное); 2) окказиональные, или контекстуальные (языковое соответствие, выступающее в роли эквивалента в определённом контексте).

3. По критерию обязательности или необязательности использования того или иного эквивалента: 1) факультативные эквиваленты (языковое соответствие, использование которого по условиям контекста возможно, но не обязательно).

4. С точки зрения их взаимозаменяемости: 1) коэквиваленты (равнозначные по значению и стилистической функции постоянные или окказиональные эквиваленты) [17, 34-39].

В книге «Теория перевода и переводческая практика» Я.И. Рецкер несколько видоизменил предложенную им классификацию соответствий, добившись большей чёткости и дифференцированности. Он выстроил три группы соответствий: 1) эквиваленты (полные и частичные, абсолютные и относительные), установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов; 2) вариантные и контекстуальные соответствия; 3) все виды переводческих трансформаций (дифферен-

циация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода). Между первой группой и двумя остальными есть принципиальное различие. Эквивалентные соответствия относятся к сфере языка, тогда как две последние – к сфере речи [16, 9-23, 38-63].

Проблема лексических соответствий впоследствии была с некоторыми поправками изложена также в книге Н.А. Читалиной «Учитесь переводить», где выделяются: 1) эквиваленты; 2) вариантные соответствия; 3) контекстуальные значения [20, 9-12].

В конце XX в. к проблеме закономерных соответствий обратился В.С. Виноградов, который разработал их весьма подробную классификацию. В основу классификации лексических соответствий были положены их различные свойства и качества.

1. По форме: а) *эквивокабульные* – они имеют место в тех случаях, когда слову оригинала соответствует слово в переводе, а словосочетанию – словосочетание (в свою очередь, *эквивокабульные* соответствия подразделяются на: 1) *эквивиразные*, если сопоставляемые лексические единицы относятся к одинаковым частям речи; 2) *неэквивиразные*, если названные единицы есть разные части речи); б) *неэквивокабульные* – они появляются тогда, когда слову оригинала соответствует словосочетание в переводе, и наоборот.

2. По объёму: а) *полные*; б) *неполные (частичные)*.

3. По характеру функционирования: а) *константные* соответствия (*словарные, постоянные, языковые, предсказуемые*); б) *окказиональные (контекстуальные)* соответствия (собственно переводческие лексические окказионализмы, лексические пары, переводческие заимствования).

4. По способу перевода: а) *прямые*, б) *синонимические*, в) *гипо-гиперонимические*, г) *дескриптивные (перифрастические)*, д) *функциональные*, е) *престационарные* [4, 83-105].

На наш взгляд, классификация В.С. Виногра-

радова слишком дробная, и при проведении сопоставительного анализа лексики оригинала и перевода её использование вызывает определённые трудности.

И.С. Алексеева в своей книге «Введение в переводоведение» описывает следующие типичные случаи соответствий: 1) *однозначные*; 2) *вариантные* соответствия; 3) *трансформации* (*перестановки, замены, добавления, опущения, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод*) [1, 155-169]. Таким образом, И.С. Алексеева в своём учебном пособии практически знакомит студентов с несколько усовершенствованной классификацией Я.И. Рецкера.

Одну из последних по времени попыток классифицировать переводные соответствия предприняла В.Д. Калинина, которая выделила по полноте передаваемой информации: а) *полные эквиваленты*; б) *частичные эквиваленты*; по характеру функционирования в языке: а) *постоянные (константные)*; б) *контекстуальные эквиваленты*. Ссылаясь на В.С. Виноградова, В.Д. Калинина выделяет третий тип эквивалентов по способу перевода: а) *прямые*; б) *синонимические*; в) *гипо-гиперонимические*; г) *дескриптивные (перифразистические)*; д) *функциональные* [7, 86-91]. Как видим, В.Д. Калинина фактически повторяет в своей работе те положения, которые были выдвинуты в исследованиях В.С. Виноградова и других переводоведов.

В вышедшем в свет в 2010 году словаре «Основные понятия переводоведения» мы находим объёмную статью, посвящённую проблеме переводческих соответствий, автором которой является Л.Д. Захарова. Классификация соответствий проводится в этом словаре-справочнике по многим параметрам. Так, с точки зрения типа единиц языка можно говорить о *фонетических, лексических, грамматических соответствиях*. По мнению Л.Д. Захаровой, доминирующей частью соответствий, используемой в переводческой деятельности, являются *лексические соответствия*, так как именно слово чаще всего выступает в качестве единицы перевода. Как мы отметили, Л.Д. Захарова постулирует также и на-

личие соответствий в грамматическом строе языков партнёров и отмечает их множественный характер, т. е. у исходной грамматической единицы может быть несколько грамматических категорий или синтаксических конструкций, являющихся её соответствием в грамматической системе языка перевода [6, 187-192].

Как известно, многие переводоведы относят теорию закономерных соответствий к моделям перевода*. Если причислить эту теорию к числу известных моделей переводческой деятельности, то следует признать, что она оказалась одной из наиболее плодотворных и успешно работающей, так как с момента её создания прошло шестьдесят лет.

Ёмкую характеристику теории закономерных соответствий дал в одной из своих работ Л.Л. Нелюбин. Он подчёркивает, что теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера создана в результате изучения текстов в переводе (текста оригинала и текста перевода). Большая ценность теории Я.И. Рецкера, по мнению Л.Л. Нелюбина, заключается в том, что она стимулирует изучение эквивалентов, объёма значений слов и словосочетаний; она показывает значение контекста и подсказывает наиболее перспективные лексические трансформации, к которым может прибегнуть переводчик для поиска соответствий к единицам исходного текста. В то же время Л.Л. Нелюбин отмечает, что теория Я.И. Рецкера не объясняет всего процесса перевода, поскольку её автор ограничивается изучением части объекта науки о переводе – изучением единиц текстов оригинала и перевода [12, 43-44].

Нам остаётся только присоединиться к высказанной Л.Л. Нелюбиным точке зрения и подчеркнуть, что теория закономерных соответствий выдержала испытание временем, и её по праву можно отнести к значительным достижениям отечественного переводоведения. Она не потеряла своего значения и сегодня и является тем звеном в науке о переводе, которое непосредственно связывает теорию переводоведения с практикой переводческой деятельности.

* См., например: [18, 179-203].

ЛИТЕРАТУРА:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филол. факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Аристов Н.Б. Основы перевода. – М.: Изд-во литературы на иностр. яз., 1959. – 264 с.
3. Бархударов Л.С. О лексических соответствиях в поэтическом переводе (на материале перевода И.А. Буниным «Песни о Гайавате» Г. Лонгфелло) // Тетради переводчика. Вып 2. – М.: Междунар. отношения, 1964. – С. 41-60.
4. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – 2-е изд., перераб. – М.: КДУ, 2004. – 240 с.
5. Жеру Т.Д. Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий // Тетради переводчика. Вып 14. – М.: Междунар. отношения, 1977. – С. 45-51.
6. Захарова Л.Д. Соответствие // Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отв. ред. М.Б. Раренко. – М.: ИНИОН РАН, 2010. – 260 с.
7. Калинина В.Д. Теория и практика перевода. Курс лекций. – М.: РУДН, 2008. – 179 с.
8. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. – М.: ЭТС, 2002. – 184 с.
9. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1960. – Ч. I. – 176 с.
10. Куликова И.М. Актуальность теории закономерных соответствий: прошлое и настоящее // Университетское переводоведение. Материалы I Всероссийской научной конференции «Федоровские чтения» 27-28 октября 1999 г. / СПбГУ. – СПб.: Филол. факультет СПбГУ, 2000. – Вып. 1. – С. 96-100.
11. Мешков О. Об одном типе переводческих соответствий // Тетради переводчика. Вып. 9. – М.: Междунар. отношения, 1972. – С. 45-50.
12. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с.
13. Осипов Ю. М. Закономерность соответствий – основная проблема лингвистической теории перевода // Конференция по вопросам теории и методики преподавания перевода. Тезисы докладов. 24-27 ноября 1964 г. / Московский государственный педагогический институт иностранных языков им. М. Тореза. – М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1964. – С. 36-38.
14. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: Высш. школа, 1964. – 244 с.
15. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода: сборник статей. – М.: Изд-во Академии педагогических наук РСФСР, 1950. – С. 156-183.
16. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
17. Роганова З.Е. Перевод с русского языка на немецкий. – М.: Высш. школа, 1971. – 208 с.
18. Тюленев С. В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
19. Федоров А. В. Введение в теорию перевода. – М.: Изд-во литературы на иностр. яз., 1953. – 335 с.
20. Читалина Н.А. Учитесь переводить (Лексические проблемы перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 80 с.
21. Швейцер А.Д. К вопросу об анализе грамматических явлений при переводе // Тетради переводчика. Вып 1. – М.: Изд-во института междунар. отношений, 1963. – С. 5-12.